

An International Festival of

Lessons & Carols

Lezingen en kerstliederen uit Engeland,
Nederland, Zweden, Argentinië, Spanje
en Oekraïne

Zondag 14 december 2025

15.00 uur

St. Jozefkerk Helmond

An International Festival of Lessons & Carols

Een Festival of (Nine) Lessons and Carols is een traditioneel Engelse viering met veel muziek en (Bijbel)lezingen: verhalen, koormuziek en samenzang wisselen elkaar af. Het is in 1880 ontwikkeld door de anglicaanse bisschop Edward White Benson, de latere aartsbisschop van Canterbury, voor de kathedraal van Truro in Cornwall. Traditioneel gaan de negen lezingen uit de Bijbel over de verbanning uit het paradijs, de visioenen van een verwachte verlosser en de geboorte van Jezus. De lezingen worden afgewisseld met werken voor koor en samenzang van Christmas Carols. Vanaf 1918 wordt ook in King's College Chapel in Cambridge de viering in deze vorm gehouden. Sindsdien heeft deze zich over de hele wereld verspreid.

Waar een Festival of Lessons and Carols traditioneel bestaat uit werken van Engelse componisten zoals David Willcocks en John Rutter, is met deze editie voor een internationaler repertoire gekozen. Naast traditioneel Engels koorwerk is er kerstmuziek uit Zweden, Spanje, Argentinië en Oekraïne te horen. Vermeldenswaard is het 'Stille Nacht' uit de musical '14 -'18 waarvoor het koor toestemming heeft gekregen dit éénmalig uit te voeren.

Na afloop van deze dienst kunt u een bedrag doneren ten gunste van de Caritas 0492 dat zich richt op het op meerdere momenten in de week verstrekken van voedsel aan de minima, mensen met honger, of vluchtelingen. U kunt dit doen in de daarvoor bestemde collectebus achter in de kerk of via de QR code op de achterkant van dit boekje. Graag nodigen wij u daarna uit om in de parochiezaal te ontmoeten met een kop koffie, thee of een drankje.

Sopranen

Edith van Dijk
Yvonne Janssen
Maartje Kokx
Harriët Mersel
Hélène van den Reek
Mieke Wernaart

Alten

Ingrid Amersfoort
Mieke Boudewijns
Angela Hendriks
Noor Kan
Carien van Poppel
Fettje Suijs

Tenoren

Steven Grevink
Renie Groenendal
Wim van Hugten
Hans van Saaze
Kees van der Woude

Bassen

Henri Hendriks
Marcel Kevenaer
Lambert Mersel
Arndt van Ruremonde

Organist: Ine Noijen

Algehele leiding: Leontain van Lieshout

Uitlichten St. Jozefkerk: Daniel Kiewiet

Once in Royal David's city

David Willcocks (1919-2015)

- | | |
|--|--|
| 1. Once in royal David's city,
Stood a lowly cattle shed,
Where a mother laid her baby
In a manger for His bed:
Mary was that mother mild,
Jesus Christ her little child. | 5. And our eyes at last shall see Him,
Through His own redeeming love;
For that child so dear and gentle,
Is our Lord in heaven above,
And He leads His children on,
To the place where He is gone. |
| 2. He came down to earth from heaven,
Who is God and Lord of all,
And His shelter was a stable,
And His cradle was a stall;
With the poor and meek and lowly,
Lived on earth our Savior holy. | 6. Not in that poor lowly stable,
With the oxen standing by,
We shall see Him, but in heaven,
Set at God's right hand on high;
When like stars
His children crowned,
All in white shall wait around. |

Nodiging

Samenzang: *wij komen tesamen*

- | | |
|---|--|
| 1. Wij komen tezamen, onder 't sterreblinken
Een lied moet weerklinken voor Bethlehem
Christus geboren zingen d'engelenkoren

Komt laten wij aanbidden
Komt laten wij aanbidden
Komt laten wij aanbidden, onze Heer | 3. Ook wij uitverkoren, mogen U begroeten
En kussen Uw voeten Emmanuel
Wij willen geven, hart en geest en leven

Komt laten wij aanbidden
Komt laten wij aanbidden
Komt laten wij aanbidden, onze Heer |
| 2. Drie wijzen met wierook, kwamen er van verre
Zij volgden zijn sterre naar Bethlehem
Herders en wijzen komen Jezus prijzen

Komt laten wij aanbidden
Komt laten wij aanbidden
Komt laten wij aanbidden, onze Heer | |

1^e Lezing *Kerstavond*

Godfried Bomans / Jos Leenen

Jul, Jul, Strålande Jul

Gustaf Nordqvist (1886-1946)

Jul, jul, strålande jul, glans över vita
skogar,
himmelens kronor med gnistrande ljus,
glimmande bågar i alla Guds hus,
psalm, som är sjungen från tid till tid,
eviga längtan till ljus och frid!
Jul, jul, strålande jul, glans över vita
skogar!

Kom, kom, signade jul! Sänk dina vita
vingar
över stridernas blod och larm, över all
suckan ur människobarm,
över de släkten, som gå till ro, över de
ungas dagande bo!
Kom, kom, signade jul! Sänk dina vita
vingar!

*Kerst, Kerst, stralende Kerst, schijn over de witte
wouden
Hemelse kronen met fonkelend licht, glimmende
bogen in alle kerken,
psalmen die gezongen worden van tijd tot tijd,
eeuwig verlangen naar licht en vrede!
Kerst, Kerst, stralende Kerst, schijn over de witte
wouden.*

*Kom, kom, gezegende Kerst!
Daal neer met witte vingers over strijders, bloed
en lawaai
Over alle zuchten van de mensheid, over alle
families die te ruste gaan,
Over de kinderen in hun huis
Kom, kom, gezegende Kerst, daal neer met uw
witte vingers!*

2^e Lezing

Incarnatie

Frederick Buechner

Boh sja rozhdaje

Oekraïens kerstlied

Boh sja rozjdaje, Chtozj Homozje znati!
lesoes Moe iem'ja, a Marieja Mati

Toet Anheli tsjoedjat'sja, Rozjdenoho bojat'sja.
A viel stojiet', trjaset'sja, osel smoetno
paset'sja. Pastirije kljatsjoet', v plotie Boha
batsjoet' toet zje, toet zje, toet zje, toet zje,
toet.

Marieja Mati prekrasno spievaje
A chor anhel's'kij jiej dopomahaje

Toet Anheli tsjoedjat'sja, Rozjdenoho bojat'sja.
A viel stojiet', trjaset'sja, osel smoetno
paset'sja. Pastirije kljatsjoet', v plotie Boha
batsjoet' toet zje, toet zje, toet zje, toet zje,
toet.

Josif staren'kij kolisje ditjatko
"Luljajzje, luljaj male Otrotsjatko."

Toet Anheli tsjoedjat'sja, Rozjdenoho bojat'sja.
A viel stojiet', trjaset'sja, osel smoetno
paset'sja. Pastirije kljatsjoet', v plotie Boha
batsjoet' toet zje, toet zje, toet zje, toet zje,
toet.

*God wordt geboren, iedereen moet het weten!
Zijn naam is Jezus, zijn moeder is Maria!*

*De engelen verkondigen de blijde Boodschap.
De os staat te trillen, de ezel is verlegen aan het
grazen.
Herders bidden, in levende lijve zien ze God.
Hier, hier, hier.....*

*Moeder Maria zingt prachtig.
Een koor van engelen help Haar*

*De engelen verkondigen de blijde Boodschap.
De os staat te trillen, de ezel is verlegen aan het
grazen.
Herders bidden, in levende lijve zien ze God.
Hier, hier, hier.....*

*De oude Jozef wiegt het Kind
"Slaap, slaap, kleine jongen."*

*De engelen verkondigen de blijde Boodschap.
De os staat te trillen, de ezel is verlegen aan het
grazen.
Herders bidden, in levende lijve zien ze God.
Hier, hier, hier.....*

3^e Lezing
Liefde
Frederick Buechner

Coventry Carol

Anoniem, 1591

Lully, lullah, thou little tiny child
Bye bye, lully, lullay

1. O sisters too, how may we do
For to preserve this day?
This poor youngling for whom we do sing
Bye bye, lully, lullay!
2. Herod the king, in his raging
Charged he hath this day
His men of might in his own sight
All young children to slay
3. That woe is me, poor child, for thee
And ever morn' and day
For thy parting neither say nor sing
Bye bye, lully, lullay

Lully, lullah, thou little tiny child
Bye bye, lully, lullay

4^e Lezing
De weg van Vrede
Stefan Paas

Samenzang: *Maria die zoude naar Bethlehem gaan*

- | | |
|---|---|
| 1. Maria die zoude naar Bethlehem gaan
Kerstavond voor de noene
Sint Jozef zoud' al met haar gaan
Om haar gezelschap te hoeden | 3. Maria die zeide: Ik ben er zo moe
Laat ons een weinig rusten
Laat ons een weinig verder gaan
Aan een huizeke zullen wij rusten |
| 2. Het hageld' en sneeuwde en 't was er zo koud
De rijm lag op de daken
Sint Jozef tot Maria sprak
Och Here wat zullen wij maken | 4. Zij kwamen een weinig verder gegaan
Tot aan een boereschure
't Is daar waar Heer Jesu geboren was
Daar sloten noch vensters noch deuren |
| | 5. Dat kleine kind weende, Maria zong
Gods engelen uit de tronen
Zij kwamen tezamen nedergedaald
Zij kwamen Maria kronen |

What sweeter music

John Rutter (1945)

What sweeter music can we bring
Than a carol for to sing
The birth of this our Heavenly King?
Awake the voice, awake the string

Dark and dull night, fly hence away
And give the honor to this day
That sees December turned to May
That sees December turned to May

Why does the chilling winter's mourn
Smile, like a field beset with corn?
Or smell like a meadow newly-shorn
Thus, on the sudden? Come and see

The 'cause, why things thus fragrant be
It is He is born, whose quickening birth
Gives life and luster, public mirth
To Heaven, and the under-Earth

We see him come, and know him ours
Who with his sunshine and his showers
Turns all the patient ground to flowers
Turns all the patient ground to flowers

The darling of the world is come
And fit it is, we find a room
To welcome him, to welcome him
The nobler part of all the house here is the heart

Which we will give him, and bequeath
This holy and this ivy wreath
To do him honour, who's our King
And Lord of all this revelling

What sweeter music can we bring
Than a carol for to sing
The birth of this our Heavenly King?
The birth of this our Heavenly King.

5^e Lezing
De boodschapper van God
Lucas 1

Selección de Villancicos Argentinos

Argentijnse kerstliederen

Qué le daremos al niño chiquito?
Qué le daremos, ay si qué Señor?
Le daremos una mantade
Ropa para cuidar de la nieve Señor

*Wat zullen we het kleine kind geven?
Wat zullen we geven, o ja, Heer?
We geven u een deken.
Kleding om u tegen de sneeuw te beschermen, Heer*

Ri to corrali to, torito corrali to
Ay huachi, huachi torito, torito del corrali to.

Ay niño recién nacido,
Todos le ofrecen un doné
Yo soy pobre y nada tengo
Le ofrezco mi corazone

*Aan het pasgeboren kind,
biedt iedereen een geschenk
Ik ben arm en heb niets.
Ik bied mijn hart aan.*

Huachi to torito, torito del corrali to.
Huachi to torito, torito del corrali to.

San Jose y Maria y Santa Isabel
Vagan por calles de Jerusalem
Preguntando a todos si no saben ver
Un niño ru bio nacido en Belén

*Sint Jozef en Maria en Sint Elisabeth
Ze zwerven door de straten van Jeruzalem
Vragen iedereen of ze niet kunnen zien
Een blonde babyjongen geboren in Bethlehem*

Ay huachi, huachi torito, torito del corrali to.
Ay huachi, huachi torito, torito del corrali to.

Del árbol nació la rama,
De la rama nació la flor.
De la flor nació Maria
De Maria nació el Señor.

*Uit de boom werd de tak geboren,
Uit de tak werd de bloem geboren.
Uit de bloem werd Maria geboren
Uit Maria werd de Heer geboren.*

Huachi to torito, torito del corrali to.
Huachi to torito, torito del corrali to.

6^e Lezing
Mysterie
Frederick Buechner

O Magnum Mysterium

William Byrd (1543-1623)

O magnum mysterium,
et admirabile sacramentum
ut animalia viderent Dominum natum
jacentem in praesepio.

Beata Virgo
Cuius viscera meruerunt portare
Dominum Christum

Ave Maria, gratia plena
Dominus tecum

*O groot mysterie
en wonderbaarlijk sacrament
dat dieren de pasgeboren Heer mogen
aanschouwen, liggend in een kribbe*

*Gezegende Maagd,
wier schoot waardig was
te dragen Christus de Heer.*

*Wees gegroet Maria, vol van genade
De Heer is met u.*

7^e Lezing
Lucas vertelt de geboorte
Lucas 2: 1-7

Samenzang: *Midden in de winternacht*

1. Midden in de winternacht, ging de hemel open
die ons heil der wereld bracht, antwoord op ons hopen.
Elke vogel zingt zijn lied, herders waarom zingt gij niet?
Laat de citers slaan; blaast de fluiten aan,
laat de bel, laat de trom, laat de beltrom horen:
Christus is geboren!
2. Vrede was het overal: wilde dieren kwamen,
bij de schapen in de stal, en zij speelden samen.
Elke vogel zingt zijn lied, herders waarom speelt gij niet?
Laat de citers slaan, blaast uw fluiten aan;
laat de bel, laat de trom, laat de beltrom horen:
Christus is geboren!
3. Ondanks winter, sneeuw en ijs, bloeien alle bomen,
want het aardse paradijs is vannacht gekomen.
Elke vogel zingt zijn lied, herders waarom danst gij niet?
Laat de citers slaan, blaast uw fluiten aan;
laat de bel, laat de trom, laat de beltrom horen:
Christus is geboren!
4. Zie reeds staat de morgenster, stralend in het duister,
want de dag is niet meer ver, bode van de luister
die ons weldra op zal gaan. Herders blaast uw fluiten aan
laat de bel bim-bam, laat de trom rom-bom
Keere om, keere om, laat de bel-trom horen:
Christus is geboren!

Riu, riu chiu

16^e eeuw Spaans kerstlied

Ríu, ríu, chíu, la guarda ribera,
Dios guardó el lobo de nuestra cordera.

El lobo rabioso la quiso morder,
Mas Dios poderoso la supo defender;
Quiso la hazer que no pudiesse pecar,
Ni aun original esta Virgen no tuviera.

Ríu, ríu, chíu, la guarda ribera,
Dios guardó el lobo de nuestra cordera.

Este qu'es nascido es el gran monarca,
Cristo patriarca de carne vestido;
Hanos redimido con se hazer chiquito,
Aunqu'era infinito, finito se hizera.

Ríu, ríu, chíu, la guarda ribera,
Dios guardó el lobo de nuestra cordera.

Muchas profecías lo han profetizado
Y aún en nuestros días lo hemos alcanzado
A Dios humanado vemos en el suelo
Y al hombre en el cielo porque Él le quisiera.

Ríu, ríu, chíu, la guarda ribera,
Dios guardó el lobo de nuestra cordera.

*Ríu, ríu, chíu, de rivierwachter, God hield de wolf
van ons Lam.*

*De razende wolf wilde haar bijten, maar de
Almachtige God wist haar te beschermen. Hij koos
ervoor haar zo te maken dat ze niet kon zondigen.
Er werd geen erfzonde in die maagd gevonden.*

*Ríu, ríu, chíu, de rivierwachter, God hield de wolf
van ons Lam.*

*Deze die geboren is, is de Grote Koning, Christus de
Aartsvader, bekleed met vlees. Hij heeft ons verlost
toen Hij zichzelf klein maakte, hoewel Hij oneindig
was, zou Hij zichzelf eindig maken.*

*Ríu, ríu, chíu, de rivierwachter, God hield de wolf
van ons Lam.*

*Vele profetieën hebben het voorspeld, en zelfs in
onze dagen hebben we het bereikt, God in het
vlees zien we op de aarde, en mensen in de hemel
omdat Hij wilde*

*Ríu, ríu, chíu, de rivierwachter, God hield de wolf
van ons Lam.*

8^e Lezing
De herders bezoeken het Kind
Lucas 2: 8-16

Vo Viflejemie ninie novina

Oekraïens Kerstlied

Vo Viflejemie ninie novina
Pretsjssta Dieva zrodila Sina
Vjaslach spovitij pomiezj bidljati
Spotsjiv na sienie, Boh neobjatnij

Vzje cheroevimi slavoe spievajoet
Anhelskie chori Tsjarja vietajoet.
Pastir oebohij nese, sjtsjo mozje
Sjtsjob obdariti ditjatko Bozje

Iesoese milij, jmi nebahatie
Zolota dariev ne mozem dati.
Ta dar tsienniesjij nesem vied mira
Tse viera sertsja ie ljoebov sjtsjira!

*In Bethlehem is nu groot nieuws
De maagd Maria beviel van een Zoon.
In een Krib in doeken gewikkeld tussen dieren
Hij slaapt op stro, God niet waardig.*

*Cherubijnen zingen alle eer toe.
Engelenkoren begroeten de Keizer.
Armoedige herder brengt wat hij kan
Om aan het kindje van God te schenken*

*Lieve Jezus wij zijn niet rijk.
Gouden geschenken kunnen we niet geven
Maar wij brengen een waardiger geschenk van het volk
Dit is geloof van hart en oprechte liefde!*

9^e Lezing

Kerstbestand 1914

Stille Nacht

Uit de musical '14 – '18

Éénstemmig

De Belgen, Duitsers, Fransen en Engelsen

Stille Nacht, Heilige Nacht!
Alles slaapt, eenzaam wacht,
Bij het Kindje, 't hoog heilige paar
Rond de kribbe zingt d'engelenschaar
Slaap in hemelse rust
Slaap in hemelse rust

Stille Nacht! Heilige Nacht!
Alles schläft, einsam wacht

Le mystère annoncé s'accomplit
Cet enfant sur la paille endormi

Sleep in heavenly peace
Sleep in heavenly peace

Vierstemmig

De Belgen, Duitser, Fransen en Engelsen

Stille Nacht, Heilige Nacht!
Alles slaapt, eenzaam wacht,
Douce nuit, Sainte nuit
Tout dort, seul veille lui,
Silent night, Holy night
All is calm, all is bright
Stille Nacht! Heilige Nacht!
Alles schläft, einsam wacht

Bij het Kindje, 't hoog heilige paar
Rond de kribbe zingt d'engelenschaar
Ce couple très saint et bien heureux
Charmant enfant aux jolis cheveux
Round yon Virgin Mother and Child
Holy infant so tender and mild
Nur das traute Heilige Paar
Holder Knab im lockigten Haar

Slaap in hemelse rust
Slaap in hemelse rust
Dors en céleste repos
Dors en céleste repos
Sleep in heavenly peace
Sleep in heavenly peace
Schlafe in himmlischer Ruh
Schlafe in himmlischer Ruh

Nu zijt wellekome

Koor:

Arr.: Marcel Kevenaar (2025)

1. Nu zijt wellekome, Jesu lieve Heer
Gij komt van alto hoge, van al zo veer
Nu zijt wellekome van den hoge hemel neer
Hier al in dit aardrijk zijt Gij gezien nooit weer
Kyrieleis

Samenzang:

2. Christe Kyrieleison, laat ons zingen blij,
daarmed' ook onze leisen beginnen vrij,
Jezus is geboren op de heilige kerstnacht,
van een Maged reine, die hoog moet zijn geacht.
Kyrieleis.
3. d'Herders op den velde, hoorden een nieuw lied
Dat Jezus was geboren, zij wisten 't niet
"Gaaf aan geender straten en gij zult Hem vinden klaar;
Beth'lem is de stede, daar is 't geschied voorwaar."
Kyrieleis
4. D'heilige drie Koon'gen uit zo verre land,
zij zochten onze Here met offerhand.
Z'offerden ootmoedelijk myr', wierook ende goud
t'ere van den Kinde, dat alle ding behoudt.
Kyrieleis.

Na afloop van de dienst kunt u een bedrag doneren ten gunste van de Caritas 0492 dat zich richt op het op meerdere momenten in de week verstrekken van voedsel aan de minima, mensen met honger, of vluchtelingen. U kunt dit doen in de daarvoor bestemde collectebus achter in de kerk of via de QR code op de achterkant van dit boekje.



CARITAS  **0492**